

**Texto y contexto I: japonés**

Código: 101554  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	1

**Contacto**

Nombre: Mercè Altimir Losada  
Correo electrónico: Merce.Altimir@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

**Otras observaciones sobre los idiomas**

El catalán se utilizará en las clases de traducción de la Prof. Mercè Altimir

**Equipo docente**

Carme Mangiron Hevia

**Prerequisitos**

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

**Objetivos y contextualización**

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma Japonés así como la capacidad de traducir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 3 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

### Idioma

Comprender textos escritos en japonés.

### Traducción

Resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

## Metodología

## Traducción

Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas): Enfoque pedagógico mediante el cual los estudiantes, con la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar la información necesaria para comprender el problema y obtener soluciones.

Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.

Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Textos: Yomimono de las lecciones 11, 12 y 13 del libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia. Tokio: Kuroshio shuppan.

Otros textos

## Idioma

Libro de texto: Oka, Mayumi et al. (2009). Tobira. *Gateway to advanced Japanese learning through contents and multimedia*. Tokio: Kuroshio shuppan.

En principio, se hará la gramática y la práctica de la lengua correspondientes a las lecciones 11 y 12.

Estudio gradual de vocabulario y kanji.

Redacción: Durante el curso se hará una redacción. Los alumnos elegirán el tema de la lección 11 o 12.

Ejercicios de gramática: Se deberán entregar los ejercicios de gramática de las dos lecciones.

Portfolio de aprendizaje: A final de curso los alumnos deben presentar todos los exámenes, ejercicios y redacciones hechos durante el curso, así como una valoración del curso y del conocimiento adquirido, una pequeña explicación y reflexión sobre cómo estudian japonés y qué recursos utilizan para estudiar, más allá de los ofrecidos en la universidad, si es el caso.

Se incluirá la perspectiva de género.

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Actividades para dominar los principios metodológicos que requiere la comprensión de un texto	22,5	0,9	1, 4, 10, 3, 6, 5, 15, 9
Contenido del libro	6	0,24	1, 4, 3, 5, 9
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 4, 10, 14, 3, 6, 8, 2, 16, 17
Redacciones	3	0,12	1, 11, 12, 13, 18
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	1, 4, 11, 3, 5, 12, 13, 15,

<b>Tipo: Autónomas</b>			
Estudio individual	25	1	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 9, 18
Preparación de traducciones	28	1,12	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18

## Evaluación

Idioma 35% y Traducción 65%

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios gramaticales	3.5%	5	0,2	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 12, 13, 8, 2
Entrega de traducciones	19.5%	7,8	0,31	1, 4, 11, 3, 5, 12, 13, 2, 15, 9, 18
Portafolio	3.5%	0	0	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Presentación	19.5%	7,8	0,31	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Prueba de vocabulario	6.5%	2,6	0,1	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18
Prueba en la aula	19.5%	7,8	0,31	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 9, 18
Pruebas de contenido del libro	14%	2	0,08	1, 4, 3, 5, 9
Pruebas de kanji	10.5%	4	0,16	1, 4, 3, 7, 5, 15, 9, 18
Redacción	3.5%	3	0,12	1, 11, 12, 13, 2, 18

## Bibliografía

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Toquio: Kuroshio, 2012.

*Kanji no michi: A road to kanji*, Toquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Toquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Toquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Toquio: Hakuishisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

### Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

[http://www.traduccionexpress.com/diccionario\\_japones-espanol.html](http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html)

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>